



World Eye

Volume 259

April 2016

公益財団法人いわき市国際交流協会会報誌「ワールド・アイ」

平成28年度事業計画



平成27年度、本協会の事業にご参加いただいた皆様、また、本協会の趣旨にご賛同いただき、ご支援いただいた皆様、ありがとうございます。平成28年度につきましても四本の柱に基づき、各種事業を行って参りますのでよろしくお願いたします。

(きほんほうしん)

【基本方針】

- I 多文化共生社会の推進
たぶんかきょうせいしゃかい すいしん
 国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的違いを認め合い、多様な関係を築きながら地域社会の構成員として共に生きていくという「多文化共生」に対する市民意識の向上を図る。
- II 市内居住外国人に対する生活支援
しないきよじゅうがいこくじん たい せいかつしえん
 大規模災害のような緊急時にも地域市民が共助できる、外国人にとって暮らしやすい安心・安全な環境づくりの推進を図る。
- III 多言語化と情報発信
たげんごか じょうほうはつしん
 本市の正確な情報を市内居住外国人や世界各国に発信するため、本市公式ホームページの多言語化等を実施する。
- IV 関係機関等との連携・協力
かんけいきかんとう れんけい きょうりょく
 関係機関等と連携・協力し、市民主体の国際交流活動を推進する。

Iwaki International Association Events

IIA (いわき市国際交流協会) のイベント情報です。申込み、問い合わせは IIA まで。

Please contact the IIA for applications and more information.

IIA 의 이벤트 정보입니다. 신청, 문의는 IIA 로
IIA 的活动信息, 报名、咨询请按下述方式联系我们。

日本語教室/Japanese Class/日语教室/일본어 교실

5月18日から「日本語教室」が始まります。日本語を勉強したい人は4月13日までにIIAに申し込んでください。

A. 「話す」:

5月19日～7月21日 毎週木曜日、午前10時～12時

B. 「書く」:

5月19日～7月21日 毎週木曜日、午後1時～3時

C. 「読む」:

5月18日～7月20日 毎週水曜日、午前10時～12時

D. 「日本文化」:

5月18日～7月20日 毎週水曜日、午後1時～3時

人数: 各クラス15名 回数: 各クラス10回

費用: 無料 ※テキスト代は実費

場所: いわき市生涯学習プラザ(いわきワシントンホテル内)

指導: 日本語支援ボランティア

各クラス毎の内容はIIAに聞いてください。詳しい内容は、参加する方のレベルに合わせて決めますので、初めて申し込む人はプレイACEMENTテスト(日本語のレベルを確認します)を受けてください。

日時: 4月20日(水) 10:00～12:00(要予約)

場所: いわき市生涯学習プラザ 中会議室

The Spring & Summer term of IIA Japanese language courses will start on the 13th of May. If you are interested, please contact the IIA by the 15th of April.

A. Speaking Course:

May 19th to July 21st – Thursdays, 10am-12pm

B. Writing Course:

May 19th to July 21st – Thursdays, 1pm-3pm

C. Reading Course:

May 18th to July 20th – Wednesdays, 10am-12pm

D. Japanese Culture Course:

May 18th to July 20th – Wednesdays, 1pm-3pm

Participants: 15 people per class

Number of Classes: 10 classes per course

Class Fee: Free

Course Materials: Textbooks will need to be purchased.

Venue: Lifelong Learning (Shogai Gakushu) Plaza, Level 4, Washington Hotel

Lecturers: Volunteer teachers from IIA members.

Please contact the IIA for more information about the classes. The content of the classes will be adjusted to the level of students. If you are a first-timer to the class, please take the placement test to check your Japanese language level.

Placement Test: Wednesday, April 20th 10am-12pm (reservation required)

Venue: Lifelong Learning (Shogai Gakushu) Plaza

5월 13일부터 '일본어 교실'이 시작됩니다. 일본어를 공부하고 싶으신 분은 4월 15일까지 IIA로 신청해 주십시오.

A. 말하기:

5월 14일~7월 16일 매주 목요일, 오전 10시~12시

B. 쓰기:

5월 14일~7월 16일 매주 목요일, 오후 1시~3시

C. 읽기: 5월 13일~7월 15일 매주 수요일, 오전 10시~12시

D. 일본문화: 5월 13일~7월 15일 매주 수요일, 오후 1시~3시

인수: 각 클래스 15명

회수: 각 클래스 10회

비용: 무료 ※교재비용은 유료

장소: 이와키시 생애 학습 플라자(이와키 워싱턴 호텔 내)

지도: 일본어지원 자원봉사자

각 클래스 별 학습 내용은 IIA로 문의해 주십시오. 자세한 내용은 참가하는 분의 레벨에 맞춰서 정하므로 처음 신청하시는 분은 플레이ACEMENT 테스트(일본어 레벨을 체크합니다)를 받아주십시오.

일시: 4월 22일(수) 10:00~12:00(예약제)

장소: 이와키시 생애 학습 플라자

IIA 举办的“日语教室”从 5 月 13 日开始。希望学习日语的朋友请于 4 月 15 日前报名。

A. 会话

5月14日—7月16日 每周四上午 10点—12点

B. 作文

5月14日—7月16日 每周四下午 1点—3点

C. 精读

5月13日—7月15日 每周三上午 10点—12点

D. 文化

5月13日—7月15日 每周三下午 1点—3点

人数: 每班 15 名

次数: 各班 10 次

费用: 免费、※教材费自负

地点: 磐城市生涯学习广场(磐城华盛顿宾馆内)

指导: 日语支援志愿人员

关于各班的课程内容, 请咨询 IIA。需要依据参加人员的实际水平确定详细内容, 请初次参加课程的人员接受分组测试(确认日语水平)。

时间: 4月22日(周三) 10点—12点(要预约)

地点: 磐城市生涯学习广场

オーダーメイドフラッシュ

舞踊
タイ舞踊

みなさん、こんにちは！「ラク ラム タイ」です。エッなに？と聞かれれば、私 たちはクリスマス交 流 会で
タイダンスを踊ったグループです。

私 たちがタイダンスを始めたきっかけは、夏井公民館の市民講座です。不慣れなリズムと動きに戸惑いながらも、
講師の坂田ネトラナパさんの優しく熱心な指導で、タイダンスが大好きになりました。講座が終わった後、クリ
スマス交 流 会で皆さんの前で踊れたのが楽しくて、グループとして続けることにしました。皆さんの中に興味
をお持ちの方がいらしたら、私 たちの仲間に入りませんか？私 たちと一緒に踊りましょう！

と あ なかの
問い合わせ：中野 090-2881-4433

ホームビジット

げんぶん しょうかい けいしょうりやく
(原文のまま紹介しています。敬称略)

かんそう よ みなさま
※感想を寄せてくださった皆様、ありがとうございました。

すすき かぞく す しかん たの かぞく ふたり こども
鈴木さんの家族と過ごした時間は楽しかったです。家族には二人の子供があります。
こども がいこくじん な さいしょ はな ふつかかん あと ひとり
子供は外国人に慣れてなかったので最初はあまり話せませんでした。二日間の後で一人
がインフルエンザにかかって結局全然話ができませんでした。僕にも残念でした。
すすき かぞく う い こと い
鈴木さんの家族はホームステイを受け入れた事はありませんでしたと言われました。それ
なのに全部大丈夫でした。



まいにちかぞく はは かていりょうり つく ほく みな いっしょ た かていりょうり おい あさ しかん
毎日家族の母は家庭料理を作って僕は皆さんと一緒に食べました。やっぱり家庭料理は美味しいです。朝は時間がなかつた
ときにもおにぎりを作って買って電車で食を食べました。いつも学校に行く時は駅まで車で送って、帰りの時は駅まで迎
えに来てくれました。必ず迷わないように気を使ってくれました。

みじか あいだ かぞく はなしてにほん いっばんじん にちじょうせいかつ つ いろいろ なら よ おも
短い間だったので、いっぱい家族と話して日本の一般人の日常生活に付いて色々習って良かったと思います。
かんこうきゃく ぜったいけいけん こと けいけん うれ
観光客は絶対経験できない事を経験できて嬉しいです。

ミッコ ロマナイネン

はじ 初めのホームステイの受け入れ。家族会議後受け入れを承諾したものの本当に大丈夫か? どうなるのか? と不安でいっ
ぱいでした。そんな心配も何のその! フィンランド人のミッコは日本語が流暢で、日本の文化をよく知っていて、何にで
きょうみ しめ かいわ はす へいじつ わ や こうせん つうがく わたし しごと にっちゅう
も興味を示してくれたので、すぐに会話が弾みました。平日は我が家から高専に通学し私たちは仕事に。ミッコと日中の
かか も きたくこ りゅうがく けんきゅう こと かぞく こと にほん ちが しかん た
関わりは持てなかったのですが、帰宅後は留学(研究)の事・家族の事・フィンランドと日本の違い・・・など時間が経つ
のを忘れたくさん会話をしました。ミッコが来るのを楽しみにしていた子供たち。長男はヤングアメリカンで外国人との交
りゅう がとても楽しかったと言っていたので、ミッコとの交流もスムーズだろうと思っていたのですが私の予想に反して、会
ったその瞬間から固まり緊張している様子で、どうして良いか分からなかったようで無言が続きました。その後すぐに息子
はインフルエンザに感染してしまったので隔離状態。ミッコとの会話が全く無い状態で終わってしまった事がすごく
こころのこ むすこ けいけん こと けいけん うれ
心残りでもミッコにも申し訳ない気持ちでした。ミッコと過ごせる休日は土曜日のみでしたが、息子のインフルエンザ・娘
の部活の関係でどこか案内する事も出来ず、主人とミッコの2人で北茨城の美術館に行く事しか出来ませんでした。この
ような状態でも娘はミッコとゲームをしたり・手作り餃子と一緒に作ったりして楽しく過ごしていました。私たちの日
じょうたい むすめ べつく ぎょうざ いっしょ つく たの す わたし にち
常生活そのものにミッコが入った感じで、ミッコに何かをしてあげる事は一つも出来ず、逆にミッコからたくさん
まな 学ばせてもらい、「ありがとう!」という気持ちでいっぱいです。ミッコには少しでも日本の家庭を味わってもらえてたな
ら嬉しいです。もうすぐ留学も終わりフィンランドに帰国するとの事ですが、この縁を大切に今後も何らかの形で繋がり
を持ってたらと思います。私たち家族にとってとても貴重な体験になりました。ミッコありがとう!

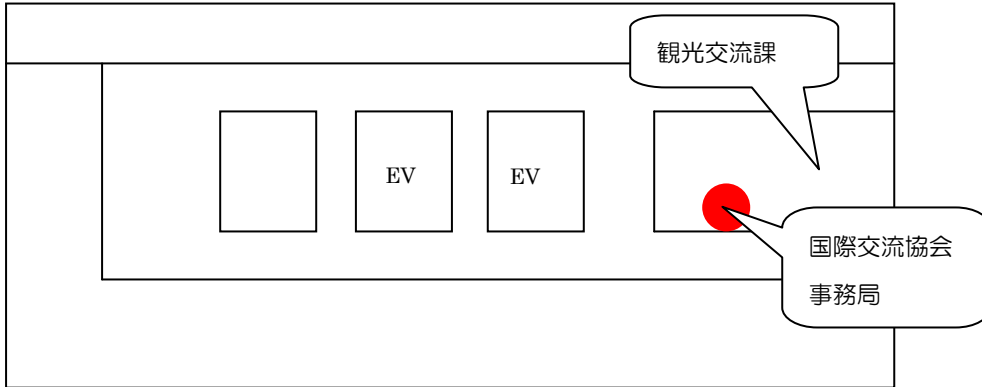
すすき やすこ
鈴木 康子

せんしゅうなみ みっこ きこくまえ いちど い おも と れんらく はい にちようび ゆうがた
先週半ば、ミッコから「帰国前にもう一度いわきに行こうと思うが泊めてもらえないか?」との連絡が入り、日曜日の夕方
我が家に到着しました。前回、子供たちがあまり馴染めないまま終わってしまった事やインフルの事などでミッコが受けた
いんしやう よ おも れんらく うれ なに
印象はあまり良くなかったのではないかと感じていただけに、このような連絡があったのは嬉しかったです。何より「た
だいま〜」と玄関に入って来てくれた時は、本当に嬉しかったです。ホームステイ中も帰宅すると「お腹空いた。ご飯ある?
なに た い こんかい どうちやく おな で おおわら
何か食べるものある?」と言っていたミッコですが、今回も到着するなり同じセリフが出たので、みんなで大笑いでした。
ぜんかい まった かいわ でき むすこ きゆう しょうぎ きょう にじ はなし すこ
前回は全く会話が出来なかった息子は昨日はミッコと将棋をし、今日はフィンランド・サンタ・虹の話をして、少
しミッコに慣れたようです。折角、良い感じになったのですがミッコとは今日でお別れです。
か こうせん とちだち と か どうきょう にち きこく よてい
8日は高専のお友達のところ泊まり、9日に東京、12日に帰国する予定です。

(公財) いわき市国際交流協会の事務局は、4月1日より移転します。
いわき市観光交流室の観光交流課の所管となり、いわき市役所の5階に移動します。
これからもよろしくお願いいたします。

(公財) 磐城市国際交流協會的事務所从4月1日开始迁移。
为磐城市観光交流室的観光交流課管辖，移至市政府5楼。今后也请多多关照。

(공재) 이와키시 국제 교류 협회의 사무소는 4월 1일부로 이전합니다.
이와키시 관광 교류실의 관광 교류과의 소관이 되어 시청 5층으로 이동합니다. 앞으로도 잘 부탁드립니다.



一や讓



ワールド・ビジョン

ほんきょうかい ほんやくいんふたり かっこく ぶんか れきしなど わだい ていきょう
 本協会の翻訳員二人に各国の文化や歴史等の話題を提供してもらうコーナー。
 こんかい かんこくぶんかしょうかい かんこくこ ほんやく たんとく きむゆみ
 今回から、韓国文化紹介コーナーは韓国語で翻訳を担当してくれる金裕美さんで
 す。初めてのコラムをお楽しみください。



ニーハオ
你好



ちゅうごくこ まな にっちゅうかんじ いみ ひかく
 中国語を学ぼう～日中漢字の意味の比較

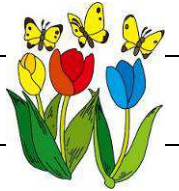


たい けいえん
 戴慧娟

にほん ちゅうごく おな かんじ つか くに まった おな に かんじ つか おどろ いみ こと
 日本と中国は同じように漢字を使う国ですが、全く同じまたはとても似ているような漢字を使っても、驚くほど意味が異なる場合があります。今回はいくつかの例を挙げて見ました。

日本和中国都是使用汉字的国家。但是，即使是完全相同或很相似的汉字，也有意思完全不同的情况。这次就列举一些例。

にほん かんじ 日本の漢字	いみ 意味	ちゅうごく かんじ 中国の漢字	いみ 意味
へんきょう 勉強	まな 学ぶ	勉強	むり 無理をさせる どうにか まあまあ
まじめ 真面目	せいじつ しんけん ほんき 誠実 真剣 本気など	真面目	ほんとう すがた ほんしょう 本当の姿 本性
じょうず 上手	てぎわ 手際がよいこと	上手	て ふ 触れる はじ 手を触れる 始める
へた 下手	てぎわ わる 手際が悪いこと	下手	て くだ 下す てつだ 手伝いをする人 手を下す 手伝いをする人
ゆ 湯	ふる おんせん わ しみす 風呂 温泉 沸かした水	汤	スープ
だいじょうぶ 大丈夫	つよ 強くてしっかりしている	大丈夫	りっぱ だんせい いちにんまえ だんせい 立派な男性 一人前の男性
めいわく 迷惑	あるこうい がもとで、ふかい かん ある行為がもとで、不快を感じること	迷惑	ひと まど 人を惑わす
とくい 得意	もっと て ほこ 最も手なれていて 誇らしげなこと	得意	こと おち とお はこ き い 事が思い通りに運ぶ 気に入る
けんか 喧嘩	い あ なく ならそ 言い合ったり殴りあったりして争うこと	喧嘩	やかましい さわ やかましい 騒がしいこと
おおや 大家	やぬし ほんけ 家主 本家	大家	みな めいか 皆さん 名家
けが 怪我	きず お おち じたい 傷を負うこと 思いがけない事態	怪我	わたし 私のせいだ
てがみ 手紙	ひと おく ぶんしょ ゆうびんぶつ 人に送る文書 郵便物	手紙	トイレットペーパー
あんざん 暗算	けいさん きく つか あたま なか けいさん 計算器具を使わないで、頭の中で計算すること	暗算	ひそかに ひと がい ひそかに人を害する
けいり 経理	かいけい 会計	经理	けいえいしゅ かんりしょく 経営者 管理職のこと



そのほかにも沢山の言葉があります。くれぐれもおも ごとく かい かい かい かい
 くれぐれも思いがけない誤解やトラブルを招かないように気をつけて下さい。このコラム
 が中国語を学んでいる方の役に立てば嬉しく思います。

除此之外还有很多词。为了避免招来一些不必要的误解和麻烦请多注意比较好。如果这次专栏能为在学习中文的朋友带来些许帮助，

ドラ ドラ 도란 도란

かんとく やしょく でまえ ぶんか 韓国の夜食&出前の文化

きむ ゆみ
金 裕美

かんとく おもしろいやしょく でまえぶんか し
韓国の面白い夜食&出前文化について知っていますか？夜中、ドラマや映画を見ている時も、友達とビールを飲む時も、メニュー
しかん かんけい でんわ ほん き さび よる す べがえん かいしゃ
や時間などに関係なく電話1本でどこにでも来てくれるので、寂しい夜を過ごさなくても良いです。以前、ある会社のCMではソ
ウルのはんがんで ‘ジャージャー麵を頼んだ方へ’ 叫ぶシーンがありました。家だけではなく、どこにでも届けますという宣伝でしょ
う。今ではそのメニューも数えられないほどどんどん増えていて選ぶ楽しみも増えました。今回は韓国人選んだ夜食&出前メ
ニューを3位までご紹介したいと思います。皆さん、楽しく読んでください。

い じょせい だいにんき せんもんてん おい あつ ちゅうもん まち ちい
3位はピザ！女性たちの大人気のピザはブランドのピザ専門店も美味しいですが、クーポンを集めながら注文する町の小さなピ
ザ屋さんもお手ごろの値段で味わえます。クーポンを10枚集めるとラージサイズのピザが無料！2位は中華料理！！最近では24
じかんえいぎょう ちゅうかや ぶん しょくじが さげ た かんこくじん す から
時間営業する中華屋さん増えて、食事代わりにでも、お酒のおつまみとしてもよく食べています。韓国人が好きな辛いチャンポ
ン、ジャージャー麵、甘酸っぱさの酢豚、そしてサービスでくれる焼き餃子もとても美味しいです。1位は出前定番メニューのチ
キンです。注文後、揚げたてのチキンは子どもにも、大人にも愛されています。特にチキンとビールのセットは「星から来たあな
た」と言うドラマの影響もありましたが昔からも食べていまして、チキンとビールを略した「チメツ」と言う言葉も出来たく
らいです。もし、韓国に行ったら店員さんに「チメツ、チュセヨ(ください)」と聞いてみるのはどうでしょうか。私のように外国
せいかつ いちばんおも だ ぶんか にほん よなか なに た そっこうね わだし がいこく
生活をするが一番思い出す文化です。日本では夜中に何か食べたくなりましたら、速攻寝るようにしています。

한국의 야식&배달 문화

한국의 재미있는 야식&배달 문화에 대해서 알고 계신가요? 늦은 밤, 드라마나 영화를 보다가도, 친구와 술 한잔 하다가도 메뉴나 시간 관계없이 전화 한 통으로 어디든 배달을 해주기 때문에 밤이 외롭지 않습니다. 이전, 어느 회사의 광고에서는 서울의 한강에서 ‘자장면 시키신 분^^’ 하고 외치는 장면이 있었습니다. 집뿐만이 아니라 어디로든 달려 간다는 선전이겠죠? 지금은 그 메뉴가 셀 수 없이 늘어나 메뉴를 고르는 재미도 늘었습니다. 이번에는 한국인이 선택한 배달 음식 베스트 3 위까지 소개해 드리겠습니다. 즐겁게 봐 주세요.

3 위는 피자! 여성분들이 좋아하는 피자는 브랜드 피자 전문점도 맛있지만 쿠폰을 모으며 주문하는 동네 피자가게도 적당한 가격으로 맛볼 수 있습니다. 쿠폰을 10 장 모으면 라지 사이즈의 피자가 무료! 2 위는 중화요리!! 최근에는 24 시간 영점점이 많이 늘어나 식사 대응으로도, 안주로도 많이 먹고 있습니다. 한국인이 좋아하는 매운맛의 짬뽕, 자장면, 새콤 달콤의 탕수육, 그리고 서비스로 오는 군만두도 맛있습니다. 1 위는 배달의 단골 메뉴. 어린이도 어른도 좋아하는 치킨 입니다. 특히 치킨과 맥주는 ‘별에서 온 그대’ 라는 드라마의 영향도 있지만, 전부터 인기 있는 콤비로 치킨과 맥주를 줄여서 ‘치맥’ 이라는 합성어도 생겼습니다. 만약에 한국에 간다면 점원에게 ‘치맥 주세요.’ 라고 말해 보는거 어떻습니까? 저처럼 외국 생활을 하면 제일 생각나는 게 배달 음식, 야식인데요. 일본에서는 밤에 뭔가 먹고 싶어서 바로 잠들려고 하고 있습니다.

※「ドラ ドラ」は仲良く、楽しんで話している様子を意味します。

にほんご

がいこくじん みな がつ にほんごきょうしつ はじ にほんご べんきょう おも ひと はや きょうかい し
外国人の皆さん、5月から、日本語教室が始まります。日本語を勉強したいと思っている人は、早めに協会にお知らせください。教室についてくわしいことは、また次の会報誌でお知らせします。

The IIA's Japanese language courses will begin as of May this year for foreign residents. Those who would like to study Japanese should get in touch with the IIA as soon as possible. Details about the courses will be included in the next issue.

各位外国人朋友，日语教室从5月开始开课。想学习日语的人请尽早和协会联系。关于详细情况，会刊载在下个月的会报纸上，敬请留意。

외국인 여러분, 5월부터 일본어 교실이 시작됩니다. 일본어를 공부하고 싶다고 생각하고 계시는 분은 서둘러서 협회에 알려주시기 바랍니다. 일본어 교실에 대한 자세한 사항은 다음 회보지에서 알려드립니다.

贊助會員

日	曜日	事業名	場所
1	金		
2	土	社会福祉協議会の無料法律相談	社協
3	日	湯の ^湯 ま	岩惣
4	月		
5	火		
6	水		アリオス
7	木		

さんじょかいいん どうろく けいそく しゅんどう けいしょうりやく
 賛助会員のご登録、ご継続ありがとうございました。（順不同、敬称略）

新規会員

安部好友、齋藤仁、前田優子、石原万里、中野さとみ、相澤ミナミ、眞野目真弓、大和田佳枝、齋藤みどり
 福島アリヤー、森哲也

更新会員

吉田素子、^十岩田雅光、^十加藤静江、^十森田ミエ子、^十原中一美、^十橋本佳子、^十渡辺真理、^十後田節子
 特定非営利 ^十いわき国際交流情報センター、^十いわき明星大学



イベントカレンダー

しゅん かんけい
 注：この情報はあくまで参考情報です。

8	金		
9	土	● にほんごの会 市の無料法律相談	プラザ（大会議室1）/市役所
10	日	🔥 湯の華会	岩惣
11	月		豊間漁港
12	火		
13	水		
14	木		
15	金		
16	土	市の無料法律相談	市役所
17	日	🔥 湯の華会	岩惣
18	月		
19	火		
20	水		
21	木		
22	金		
23	土	市の無料法律相談 ● とれびあん	市役所/プラザ（小会議室）
24	日	🔥 湯の華会	岩惣
25	月		
26	火		
27	水		
28	木		
29	火		
30	水		
31	木	🔥 湯の華会	岩惣

☆：本協会のオーダーメイドプラン
 「● とれびあん」 問-山崎 090-1934-0506
 「🔥 湯の華会」 問-大場 0246-42-2135
 「● にほんごの会」 問-鈴木 0246-62-3218
 ※初めて参加する方は開催日を各グループの代表者に確認してください。

法律相談：
 ※いわき市役所で法律相談を受け付けています。
 ※開催予定は記載の通りですが、変更になる場合がありますので、必ず市役所（ふるさと再生課 ☎22-7438）に電話して日時及び場所を確かめてください。相談するには予約が必要です。
 ※社会福祉協議会の相談会については 23-3320 へ

発行元：(公財)いわき市国際交流協会 〒970-8686 福島県いわき市平字梅本21 いわき市市民協働部市民協働課内

Iwaki International Association (IIA)
 Division of Coordination and Citizenry Affairs 21 Umemoto, Taira, Iwaki City, Fukushima 970-8686
 TEL: 0246-22-7409 FAX: 0246-22-7609 Email: info@iia-fukushima.or.jp HP: http://www.iia-fukushima.or.jp

公益財団法人いわき市国際交流協会は皆さんを歓迎します。お気軽にお立ち寄り下さい。お電話、e-mail をお待ちしております。
 The IIA is open to the public. Please feel free to drop by, call, or e-mail us anytime.